

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям**  
**Шекспир**

---

**Зимняя сказка**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир  
**Зимняя сказка**

«ФТМ»

1623

## **Шекспир У.**

Зимняя сказка / У. Шекспир — «ФТМ», 1623 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-2025-5

«...Король Сицилии не может проявить себя слишком внимательным к королю Богемии. Они воспитывались вместе в детстве, и между ними укоренилась такая привязанность, которая не могла не расцвести теперь. С тех пор как они возмужали и королевские обязанности разлучили их, – хотя лично они и не встречались, – они поддерживали отношения друг с другом, обмениваясь письмами, подарками, дружественными посольствами. Таким образом, даже и в разлуке они как бы не расставались, протягивая издали друг другу руки и обнимаясь с разных концов света. Да продлят небеса их дружбу!...»

ISBN 978-5-4467-2025-5

© Шекспир У., 1623

© ФТМ, 1623

## Содержание

Действующие лица[1]	5
Акт I	6
Сцена 1	6
Сцена 2	8
Конец ознакомительного фрагмента.	20

# Уильям Шекспир

## Зимняя сказка

### *Трагикомедия в 5 актах*

#### Действующие лица<sup>1</sup>

**Леонт**, король Сицилии.

**Мамиллий**, его сын.

**Камилло, Антигон, Клеомен, Дион**, сицилийские вельможи.

**Поликсен**, король Богемии.

**Флоризель**, его сын.

**Архидам**, богемский вельможа.

**Старый пастух**, названный отец Пердиты.

**Молодой пастух**, его сын.

**Автолик**, бродяга.

**Моряк**.

**Тюремщик**.

**Гермиона**, королева, жена Леонта.

**Пердита**, дочь Леонта и Гермионы.

**Паулина**, жена Антигона.

**Эмилия**, придворная дама Гермионы.

**Мопса, Дорка**, пастушки.

**Вельможи, придворные дамы, слуги, пастухи и пастушки**.

**Хор**, изображающий Время.

*Место действия – частью Сицилия, частью Богемия.*

---

<sup>1</sup> В именах персонажей наблюдается пестрое смешение форм греческих (Леонт, Поликсен, Гермиона и др.), латинских (Мамиллий) и даже итальянских (Пердита, что значит «утраченная», Паулина и др.). Имя Флоризель придумано Шекспиром на основе латинского (или романского) корня *flog* – «цвести», «цветок». Молодой пастух назван у Шекспира, подобно могильщикам в «Гамлете» или деревенскому парню в «Антонии и Клеопатре», clown, т. е. «деревенщина», «простак», «шут».

## Акт I

### Сцена 1

*Прихожая во дворце Леонта.  
Входят Камилло и Архидам.*

**Архидам**

Если вам когда-нибудь придется, Камилло, побывать в Богемии по такому же поводу, какой привел меня сюда, вы увидите, как я уже сказал, большую разницу между нашей Богемией и вашей Сицилией.

**Камилло**

Кажется, этим летом король Сицилии намеревается отдать королю Богемии визит, как этого требует приличие.

**Архидам**

То, чего будет недоставать в нашем приеме, возместятся нашей любовью; ибо поистине...

**Камилло**

Полноте, что вы!

**Архидам**

Нет, я говорю со всем знанием дела: мы не можем так великолепно... так изумительно... я не знаю, как выразиться. Мы угостим вас снотворным напитком, чтобы ваши чувства, не заметив всех наших несовершенств, если не за что будет похвалить, по крайней мере не осудили бы нас.

**Камилло**

Вы слишком дорого цените то, что делается от души.

**Архидам**

Верьте мне: я говорю по личному убеждению и как мне подсказывает моя совесть.

**Камилло**

Король Сицилии не может проявить себя слишком внимательным к королю Богемии. Они воспитывались вместе в детстве, и между ними укоренилась такая привязанность, которая не могла не расцвести теперь. С тех пор как они возмужали и королевские обязанности разлучили их, – хотя лично они и не встречались, – они поддерживали отношения друг с другом, обмениваясь письмами, подарками, дружественными посольствами. Таким образом, даже и в разлуке они как бы не расставались, протягивая издали друг другу руки и обнимаясь с разных концов света. Да продлят небеса их дружбу!

**Архидам**

Я полагаю, что никакие причины, ничья злоба не могли бы изменить это. Как вы счастливы, что у вас такой прелестный юный принц Мамиллий! Мне не доводилось встречать ребенка с такими прекрасными задатками.

**Камилло**

Я вполне разделяю надежды на него: это прекраснейший ребенок. Он вселяет радость в сердца подданным и молодит стариков. Те, кто до его рождения уже ходил на костылях, теперь хотят жить, чтобы увидеть его взрослым.

**Архидам**

А без этого они хотели бы умереть?

**Камилло**

Конечно, если бы у них не было других причин желать жить.

**Архидам**

Если бы у короля не было наследника, они все-таки пожелали бы жить, хотя бы на костылях, в ожидании, пока он родился.

*Уходят.*

## Сцена 2

*Тронный зал во дворце.*

*Входят Леонт, Гермiona, Мамиллий, Поликсен, Камилло и свита.*

**Поликсен**

Уж девять раз на небе новый месяц  
Видали пастухи с тех пер, как трон мой  
Незанятым стоит; такое ж время  
Я благодарностью б наполнить мог,  
Мой брат! Но все ж, уехав, я б остался  
Навек в долгу; и вот, как цифру ставя  
На видном месте, умножаю этим  
Одним «благодарю» я много тысяч  
Стоящих перед ней.

**Леонт**

Я благодарность  
Приму лишь в день отъезда.

**Поликсен**

Значит – завтра!  
В душе тревога: что могло случиться  
В отсутствие мое? – Чтоб не заставил  
Недобрый ветер дома нас сказать:  
«Мой страх был справедлив!» К тому ж я, верно,  
Вас утомил.

**Леонт**

О нет, мой брат: я крепче –  
Не утомлюсь так скоро.

**Поликсен**

Нет, пора.

**Леонт**

Еще неделю!

**Поликсен**

Невозможно, завтра.



**Леонт**

Поделю пополам – противоречить  
Не стану я.

**Поликсен**

Молю, не убеждайте.  
Ничьим, ничьим словам не удалось бы  
Уговорить меня скорей, чем вашим.  
Будь нужно вам присутствие мое –  
На все пошел бы; но дела не терпят.  
И, этому мешая, ваша дружба  
Бичом мне станет, я ж, оставшись, буду  
Лишь в тягость вам.  
Чтоб этого избежать –  
Простите, брат мой!

**Леонт** (*Гермионе*)

Безмолвна королева? Говорите ж!

**Гермиона**

Хотела я молчать, пока он клятву  
Вам даст, что все ж уедет. Государь,  
Вы в просьбах слишком холодны. Скажите,  
Что все в Богемии благополучно, –  
Вчерашний день нам эту весть принес.  
Он с укреплений будет сбит.

**Леонт**

Прекрасно.

**Гермиона**

Коль он стремится к сыну, ну, тогда  
Пусть скажет это – мы его отпустим;  
Пусть в этом клятву даст – держать не станем;  
Его мы сами прялками прогоним.

(*Поликсену.*)

Но я у вас прошу взаймы неделю,  
Мой государь. И если к вам в Богемию  
Поедет мой супруг, то обещаю  
На месяц дольше сроку дать ему  
Для возвращенья, хоть люблю Леонта

Ни на один удар часов не меньше  
Любой жены. Останетесь?

**Поликсен**

Нельзя.

**Гермиона**

Нет, вы останетесь!

**Поликсен**

Нельзя мне, правда.

**Гермиона**

О, правда?  
Отказ ваш слабо выражен; но если б  
Сдвигали ваши клятвы звезды в небе,  
Сказала б я: «Не уезжайте!» Правда!  
Вам не уехать. «Правда» королевы  
Не ниже «правды» короля. Ну что же?  
Иль мне считать вас пленником, не гостем?  
Тогда дадите выкуп, уезжая,  
Без благодарностей. Так что ж – мой пленник  
Или мой гость? По воле грозной «правды»  
Одним из двух вам надо быть.

**Поликсен**

Так гостем!  
Ведь «пленник» значит – оскорбитель ваш;  
Мне ж оскорбить труднее вас, чем вам  
Меня карать.

**Гермиона**

Тогда и я – хозяйка,  
А не тюремщица. Ну, расскажите,  
Как в детстве вы проказили с Леонтом.  
Вы были шалунами?

**Поликсен**

Были мы  
Детьми; и думали, назад не глядя,  
Что завтра будет то же, что вчера,  
Что наше детство вечно.

**Гермиона**

Супруг мой, верно, худший был шалун?

**Поликсен**

Мы были точно близнецы-ягнята,  
Что блеют и на солнце вместе скачут:  
Невинность мы давали за невинность,  
Не знали зла, не понимали даже,  
Что есть оно; живи мы дольше так, –  
Ах, если б кровь в нас не была сильней,  
Чем слабый дух! – могли б мы смело небу  
Сказать: «Не грешны!» – исключая разве  
Грех первородный.

**Гермиона**

Думаю, с тех пор  
Вы наверстали это?

**Поликсен**

Королева!  
Пришли к нам искушенья. Ведь в те дни  
Моя жена была еще ребенком,  
И вашей прелести еще не видел  
Мой юный друг.

**Гермиона**

На помощь, милость неба!  
Без выводов, чтоб не сказали вы,  
Что демоны мы с вашей королевой.  
Но мы простим ваш грех и свой загладим,  
Коль вы впервые согрешили с нами  
И дальше не грешили вы ни с кем,  
Как только с нами.

**Леонт**

Что же? Он согласен?

**Гермиона**

Он остается.

**Леонт**

Мне он отказал.  
Ты лучше никогда не говорила,  
Друг Гермiona.

**Гермiona**

Никогда?

**Леонт**

Нет, раз...

**Гермiona**

Как, дважды? Но когда ж был первый раз?  
Прошу, скажи: кормите нас хвалами,  
Как птиц ручных.  
Поступок добрый гибнет без оценки  
И сотни несвершенных убивает.  
Хвала – нам плата: ты на сотни миль  
Меня подгонишь нежным поцелуем,  
А шпорами – на шаг один. Но к делу:  
Вот это – мой второй поступок добрый;  
Но первый? У него был старший брат, –  
Иль я ошиблась? Будь благим он назван!  
Так раз еще я кстати говорила?  
Когда, скажи? Я жажду знать!

**Леонт**

То было.  
Когда три горьких месяца минули  
И наконец заставил я тебя  
Мне руку белоснежную отдать  
В залог любви; тогда сказала ты:  
«Твоя навек».

**Гермiona**

Да, то был миг благой.  
Два раза хорошо я говорила:  
Раз – чтоб навек супруга приобрести,  
Другой – чтоб друга приобрести на время.

*Протягивает руку Поликсену.*

**Леонт** (*в сторону*)

О, слишком пылко!  
Такая сила дружбы пышет страстью.  
Вот tremor cordis<sup>2</sup>; так и скачет сердце –  
Но не от радости, нет! Разговор их  
На вид невинен: их непринужденность,  
Сердечность дружбы – искренность являет  
И им к лицу... Все это может быть...  
Но руки пожимать, сплетая пальцы,  
Как делают они, и улыбаться,  
Как в зеркале, друг другу, и вздыхать,  
Как умирающая лань, – мне это  
Не по душе... я не пойму... Мамиллий!  
Ты сын мой?

**Мамиллий**

Да, мой государь.

**Леонт**

По чести?  
Ты петушок мой! Э, ты нос запачкал!  
Мой нос – все говорят. Ну, капитан,  
Быть надо чистым, капитан, опрятным.  
И скот ведь держат в чистоте, и даже  
Рогатый скот...

*(Наблюдает за Поликсеном и Гермией.)*

Как? Всё еще играют  
Рука с рукой? – Ну, резвый мой теленок!  
Ты мой теленок?

**Мамиллий**

Если вам угодно.

**Леонт**

Нет, не хватает рожек, чтоб ты схожим  
Со мною был. А говорят, мы схожи,  
Как два яйца. Так женщины толкуют;  
Болтают зря... Но будь они фальшивей  
Дешевой черной краски, ветра, волн,  
Игровой кости, годной для того,  
Кто путает мое с твоим, – и всё же  
Мой сын со мною схож. Взгляни, мой мальчик,

---

<sup>2</sup> Сердцебиение (лат.)

Глазами голубыми. Ты, плутишка,  
Кусочек мой! Иль твоя мать... Возможно ль?  
Страсть! Можешь сердце ты убить насильно  
И сделать невозможное возможным:  
Жить, в сновиденье (как возможно это?),  
Из вымысла действительность творить,  
С «ничем» в одно сливаться. Мудрено ли,  
Что можешь слиться с «чем-то»? И слилась!  
Вплоть до измены! Это вижу я –  
И ясно до того, что мозг отравлен  
И ум ожесточен.

**Поликсен**

Что с королем?

**Гермиона**

Расстроен чем-то.

**Поликсен**

Что, мой государь,  
Что с вами, дорогой мой брат?

**Гермиона**

Как будто  
Вы чем-то озабочены серьезно,  
Взволнованы, мой государь?

**Леонт**

О нет! –

*(В сторону.)*

Как выдает природа свою слабость,  
Свое безумье, делаясь игрушкой  
Для бессердечных! – Глядя на черты  
Его лица, я вдруг назад унесся  
За двадцать длинных лет: себя увидел  
В зеленой куртке бархатной, с кинжалом –  
Завязанным, чтоб сделаться не мог  
Хозяину опасным украшением.  
Как был на это зернышко похож я.  
На этого малютку! –

*(Мамиллию.)*

Честный друг мой,  
Ты дашь себя в обиду?

**Мамиллий**

Нет, государь, я драться буду.

**Леонт**

Вот как? Пусть ждет тебя успех. – Мой брат,  
Вам так же ль дорог юный ваш наследник,  
Как нам наш сын?

**Поликсен**

О да; когда я дома,  
Он все мне: дело, радость и занятие;  
То пылкий друг, то беспощадный враг,  
Мой льстец, мой воин, мой сановник – все.  
Июльский день с ним зимнего короче;  
Излечивает он весельем детским  
Мрак тяжких дум.

**Леонт**

Так с этим кавалером  
У нас. Мы с ним уйдем, вас предоставив  
Занятням поважнее. – Гермiona,  
Любовь мне докажи его приемом:  
Все лучшее в Сицилии отдай;  
Вслед за тобой и сыном он всех ближе  
Моей душе.

**Гермиона**

Коль станете искать нас,  
В саду мы будем. Подождать вас там?

**Леонт**

Как вам угодно; я вас разыщу,  
Где б ни были.

*(В сторону.)*

Я удочку забросил.  
Хотя они крючка не замечают.  
Смелей, смелей!

*(Наблюдает за Поликсемом и Германией.)*

О, как к нему протягивает клюв,  
Вооружившись смелостью жены,  
Чей муж доверчив!

*Уходят Поликсен, Германиа и свита.*

Как, уже ушли?  
Я влез по пояс! По уши! Рогат! –

*(Мамиллию.)*

Ступай играть. Играет мать твоя;  
И я играю, но плохую роль.  
Ее конец – могила; свист, насмешки –  
Мой погребальный звон. Ступай играть. –  
Всегда на свете олухи бывали;  
И не один супруг вот в этот миг  
Жену ласкает, не подозревая,  
Что шлюзы были без него открыты  
И что в его пруду сосед ближайший  
С улыбкой удит. В этом утешенье –  
И у других ворота открывали,  
Как у меня, помимо воли. Если б  
Страдали все, чьи жены неверны,  
Повеситься б пришлось десятой части  
Людского рода. Врач тут не поможет:  
Тут сводничает некая планета,  
Там, где царит, она разит; а ей  
Подвластны север, юг, восток и запад.  
Нет для утробы баррикад! Она  
Врага впускать и выпускать готова  
Со всем добром. И тысячи средь нас  
Больны, того не зная. – Что, мой мальчик?

**Мамиллий**

Они сказали, что я весь в тебя.

**Леонт**

Я очень рад. –  
Что, здесь Камилло?

**Камилло**

Здесь, мой государь.



**Леонт**

Ступай играть, мой сын; ты честный малый.

*Уходит Мамиллий.*

Камилло, знатный гость решил остаться.

**Камилло**

Да, трудно было якорь укрепить вам:  
Как ни бросай, шел вверх.

**Леонт**

А! Ты заметил?

**Камилло**

Король на ваши просьбы не сдавался,  
На важность дел ссылаясь.

**Леонт**

Ты заметил?

*(В сторону.)*

Так, все кругом уж сплетничают, шепчут:  
«Король Сицилии уже...» Далеко ж  
Зашли! Я вижу сам. –

*(Громко.)*

Но как случилось,  
Камилло, что он все-таки остаться  
Решил?

**Камилло**

По просьбе доброй королевы.

**Леонт**

Гм... королевы, да; а «доброй» – кстати  
Могло бы быть, но тут – не так. Скажи,  
И прочим это бросилось в глаза?  
Иль одному тебе? Твой ум – как губка:

Он впитывает больше тех чурбанов.  
Кто тоньше, тот подметил? Кто рассудком  
Других богаче, разглядел? А чернь?  
Она слепа для дел таких? Скажи.

**Камилло**

Для дел каких? Всем ясно, государь:  
Король остался.

**Леонт**

Как?

**Камилло**

Король остался.

**Леонт**

Да, но зачем?

**Камилло**

Затем, чтобы исполнить просьбу вашу  
И нашей королевы.

**Леонт**

А! Исполнить...  
Исполнить просьбу вашей королевы!  
Довольно! Вверил я тебе, Камилло,  
Со всем, что близко сердцу, – и совет  
Мой государственный, где ты, как жрец,  
Мне душу очищал; я уходил,  
Как обращенный грешник. Но ошибся  
Я в честности твоей; обманут тем,  
Что честностью казалось.

**Камилло**

Нет, король мой.

**Леонт**

Стою на этом: ты не честен; или  
Хотел бы ты быть честным, но – труслив,  
И ты насильно честности мешаешь  
В ее пути; иль просто ты слуга,

Доверием полнейшим облеченный  
И потому – небрежный; иль глупец,  
Что крупный проигрыш в игре нечестной  
За шутку принимает.

**Камилло**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.